

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Přemysl Michal Vidner

Název práce: Komentovaný překlad: John Lindow. *Norse Mythology: A Guide to the Gods, Heroes, Rituals, and Beliefs*. Oxford: Oxford University Press, 2001 (kap. „Introduction – The Historical Background)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Posuzovaná bakalářská práce překládá do češtiny úvodní kapitulu encyklopedické publikace zaměřené na severskou mytologii. Autor překladu si text podle vlastních slov vybral mimo jiné proto, že úzce souvisí s jeho druhým studijním oborem.

Překlad skutečně vykazuje známky velmi dobré orientace v tématu a zevrubné obeznámenosti s diskurzem. Autor se s jistotou pohybuje v literárně-historických souvislostech textu a zručně zachází s termíny a fakty, a zároveň překlad nezatěžká zbytečným množstvím internacionalismů.

Tím však bohužel výčet pozitiv končí. Práce totiž obsahuje obrovské množství nedostatků pravopisných, gramatických i stylistických. Autor na mnoha místech chybí v psaní velkých písmen („Amerického skandinavy“, „Skandinávská společnost doby vikinské“, „Fornyrdislag“ vs. „fornyrdislag“ – leč soustavně „Ljóðahátt“), v interpunkci („Poté, co strávil noc pod svým pláštěm rozhodl...“, „Jelikož je to muž moudrý a znalý kouzel vydá se v převleku...“) a v psaní příčestí minulého („...někteří mniši byly gramotní...“, „...které pasáže mohli být sepsány...“) či zájmen („Původní názvy dnešních států nám sami o sobě něco řeknou...“, „Takový vůdce se nazýval [sic] *godové*...“). Autor se také dopouští velkého množství překlepů, vynechává slova, je nekonzistentní v psaní některých termínů (kenning vs. kening, vikinské vs. vikingské) a ve skloňování („do Ásgardu“, ale „ve Skálholt“ a „v Hólar“).

V syntaktické rovině text trpí interferencemi („Dřevo, aniž by se rozložilo, přežije staletí...“, „Je tomu již asi sto let, co už téměř nikdo nebere vážně...“, „...nese do ruda žhavý kus železa, aniž by se něco stalo jeho rukám.“) a dalšími defektními konstrukcemi. U vedlejších vět často není patrné, ke kterému větnému členu se vztahují: „...což byl kněz žijící kolem roku 1100, který je tradičně označován za prvního islandského historika...“. V celém textu se objevují chyby ve valenci.

Problémy se vyskytují i na stylistické rovině. Opakují se nevhodné formulace („máme dochovány“, „...vikingské [sic] také celou dobu obchodovali...“, „V tom samém období vtrhávají...“), diplomant nadužívá opisné pasivum („...a mnoho sporu [sic] bylo řešeno dýkou“, „...básně byly snad dokonce složeny Islandskými křesťany...“). Opět se objevují interference („...většina vědců pevně zastává názor...“) a neidiomatické, nečeské kolokace („řeči předávány“).

V komentáři se diplomant dopouští podobných pravopisných a gramatických prohřešků jako v překladu. Také zde je patrná stylová rozkolísanost („Dějiny raně-středověké Anglie se točí kolem severanů...“), vyskytují se nevhodné kolokace („velkou reputací“, „Jako zástupce odborného stylu je v našem textu přítomno mnoho termínů“, „...nejsou až tolik časté.“). Argumentace je místy nejasná, případně zjednodušující: „Originál vyšel vcelku nedávno (2002) a staroseverská filologie je vědecká oblast přes sto let etablovaná – nelze tedy čekat, že by autor podával již zastaralé informace.“ U některých tvrzení chybí příklady (konkrétně předposlední odstavec v podkapitole Funkce textu a autorský záměr). Kladně naopak hodnotím zařazení kapitol věnujících se germánské etymologii a transkripci – zde je motivace zcela jasná a argumentace přehledná.

Má-li být bakalářský překlad komplexní ukázkou překladatelských dovedností a návyků, analytických schopností a teoretických znalostí, nelze tuto práci podle mého názoru doporučit k obhajobě. Vykazuje příliš mnoho nedostatků, jež svojí povahou a závažností nedosahují požadované úrovně. Práci tedy – zejména s ohledem na její technické, ale i další nedostatky – nedoporučuji k obhajobě.

V Praze dne: 3. 9. 2015

Oponent práce: Mgr. Petr Eliáš

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě